

DIFFICULTIES IN TRANSLATION (IV): THE SPANISH SUBJUNCTIVE

Translate the following sentences into English. Be careful with the Spanish subjunctives.

1. Oírás la emisora que le guste.
2. Nadie decía nada que fuera juicioso.
3. Me gustaría comprar una casa que dé al mar.
4. En cuanto venga tu padre, cenamos.
5. Aunque hayan jugado bien, no han ganado.
6. Te presto el dinero con tal de que me lo devuelvas.
7. Me miraron como si no supiesen de lo que yo estaba hablando.
8. ¿Tú crees que porque te vayas allí veinte días vas a saber más?
9. Llegaré hasta donde me permitan mis fuerzas.
10. Pudo salir sin que la vieran.
11. Sin que me volviera a mirar, reconocí la voz de Martín.
12. Salí temprano no fuese a perder el tren.
13. Mi marido me ha llevado a San Sebastián a que vea una corrida de toros.
14. Voy al médico esta tarde a que me mire la garganta.
15. Voy a llevar unos pasteles porque no crean que soy un gorrón.

16. Colócate aquí para que no te vean.
17. Dame el billete, no vaya a perder el tren.
18. La entrada de la cueva era demasiado estrecha para que el tigre pasara.
19. Es posible que sea un holgazán y que beba demasiado.
20. Sería mucho mejor que estudiaras un poco más.
21. Entré sin que nadie me viera.
22. Voy a pedirle al pianista que toque una canción para ti.
23. El padre de Anne le prohibió que fuera de camping con ese muchacho.
24. El policía detuvo al motorista y le dijo que aparcase.
25. Es preciso que este paquete llegue a su destino antes del viernes.
26. ¡Qué raro que decidieran dejarlo todo en manos de su abogado!
27. “¡Vaya coche bonito tienes!” “Ojalá fuera mío”.
28. Las instrucciones no eran lo suficientemente claras para que todo el mundo las entendiera.
29. Estoy a favor de que se publique el libro.
30. Si hablaras inglés, encontrarías trabajo con facilidad.

KEY

1. Oír la emisora que le guste.
He'll listen to the radio station he likes (best).
2. Nadie decía nada que fuera juicioso.
Nobody said anything sensible/reasonable.
3. Me gustaría comprar una casa que dé al mar.
I'd like to buy a house overlooking/facing the sea.
4. En cuanto venga tu padre, cenamos.
We'll have dinner as soon as your dad arrives.
5. Aunque hayan jugado bien, no han ganado.
Even though they've played well/Despite playing well/In spite of playing well, they haven't won.
6. Te presto el dinero con tal de que me lo devuelvas.
I'll lend you the money as long as/provided that/on condition that you pay me back/you give it back to me.
7. Me miraron como si no supiesen de lo que yo estaba hablando.
They looked at me as if they didn't know/not knowing what I was talking about.
8. ¿Tú crees que porque te vayas allí veinte días vas a saber más?
Do you think (that/your/you) going there for twenty days will make any difference?
9. Llegaré hasta donde me permitan mis fuerzas.
I'll go as far as my strength allows me to.
10. Pudo salir sin que la vieran.
She could leave/go out without being seen/noticed // She managed to go out unseen.
11. Sin que me volviera a mirar, reconocí la voz de Martín.
Without him looking back at me/without turning back to me, I recognised Martín's voice.
12. Salí temprano no fuese a perder el tren.
I left early so as not to/in order not to miss the train/in case I missed the train.
13. Mi marido me ha llevado a San Sebastián a que vea una corrida de toros.
My husband has taken me to San Sebastian to see a bullfight.
14. Voy al médico esta tarde a que me mire la garganta.
I'm going to the doctor's this afternoon to have my throat checked.
15. Voy a llevar unos pasteles porque no crean que soy un gorrón.
I'll bring some biscuits so that they don't think I'm a scrounger.
16. Colócate aquí para que no te vean.
Place yourself here so that they don't/can't see you.
17. Dame el billete, no vaya a perder el tren.
Give me the ticket, or else I'll miss the train/so as not to/in order not to miss the train/in case I will miss the train.
18. La entrada de la cueva era demasiado estrecha para que el tigre pasara.
The cave entry was too narrow for the tiger to get in.
19. Es posible que sea un holgazán y que beba demasiado.

He might be bone-idle/a slacker and drink too much.

20. Sería mucho mejor que estudiaras un poco más.

You'd better study a bit harder / You'd be better off if you studied harder.

21. Entré sin que nadie me viera.

I came in without anyone seeing me/without being seen/without being noticed/unseen

22. Voy a pedirle al pianista que toque una canción para ti.

I'll ask the pianist to play a song for you.

23. El padre de Anne le prohibió que fuera de camping con ese muchacho.

Anne's father forbade her to go camping with that guy.

24. El policía detuvo al motorista y le dijo que aparcase.

The policeman stopped the motorbike rider/motorcyclist and told him to pull over.

25. Es preciso que este paquete llegue a su destino antes del viernes.

This parcel must get to its destination before Friday // It's mandatory/urgent that this parcel arrives before Friday.

26. ¡Qué raro que decidieran dejarlo todo en manos de su abogado!

So strange that they decided to leave everything in their lawyer's hands!

27. "¡Vaya coche bonito tienes!" "Ojalá fuera mío".

"What a beautiful car you have//That's a beautiful car you have!" "(I) wish it was mine."

28. Las instrucciones no eran lo suficientemente claras para que todo el mundo las entendiera.

The instructions were not clear enough for everyone to understand.

29. Estoy a favor de que se publique el libro.

I'm for the book to be published/I'm for the publication of the book/I'm in favor of the book being published.

30. Si hablaras inglés, encontrarías trabajo con facilidad.

If you spoke English, you'd find work/a job easier/you'd find it easier to find work/a job.